File name: 20220505

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-05-02

Revised: 2022-05-03

Transcribed by: 陳品而

1.

i Saki paated kani Miing za tigami

i Saki pa-ated kani Miing za tigami

NOM Saki CAUS-send OBL Miing OBL.INDF letter

主格 Saki 使役-寄 斜格 Miing 斜格.非限定 信

#e Saki asked Miing to send a letter.

#c Saki 把信給Miing (叫Miing給某人)

#n Saki託Miing帶信(給某人)

2.

na kawi mulreve’ zi muranak niyam ruma’

na kawi mu-lreve’ zi mu-ranak niyam ruma’

NOM.DEF tree AF-fall and AF-break 1PL.GEN.ECL home

主格.限定 樹 主事焦點-倒 然後 主事焦點-破壞 1PL.屬格.排除 家

#e The tree fell and destroyed my home.

#c 樹倒了然後破壞了我家。

#n

3.

tu karatraw ku naku ngiyaw zi mi vuli’ ku lra

tu=karatr-aw=ku naku ngiyaw zi mi vuli’=ku=lra

3SG.GEN=bite-PF=1SG.NOM my cat and GEN wound=1SG.NOM=PFV

他.屬格=咬-受焦=我.主格 我的 貓 和 屬格 傷口=我.主格=了

#e My cat bit me and I got a wound.

#c 我的貓咬了我，然後就有傷口了。

#n

4.

semangal i Uyang

semangal i Uyang

happy NOM Uyang

#e Uyang is very happy.

#c Uyang 很開心

#n semangal=很開心很歡喜

5.

semangal zi maliked i Uyang

semangal zi ma-liked i Uyang

happy and AF.STAT-laugh NOM Uyang

開心 然後 主焦.靜態-笑 主格 Uyang

#e Uyang laughed because he was happy.

#c Uyang 因為高興所以笑了。

#n

6.

maliked i Uyang kana semagal

ma-liked i Uyang kana semagal

AF.STAT-laugh NOM Uyang OBL.DF happy

主焦.靜態-笑 主格 Uyang 斜格.限定 開心

#e Uyang laughed happily.

#c Uyang 開心地笑了。

#n i Uyang 也可以放最前面

7.

malaliked i Uyang

ma-<la>liked i Uyang

AF.STAT-<RED>laugh NOM Uyang

主焦.靜態-<重疊>笑 主格 Uyang

#e Uyang is laughing.

#c Uyang 正在笑。

#n

8.

’ilremes i Uyang zi temenged kaninku

’ilremes i Uyang zi t<em>enged kaninku

angry NOM Uyang and <AF>hit 1SG.OBL

生氣 主格 Uyang 然後 <主焦>打 我.斜格

#e Uyang was angry, so he hit me.

#c Uyang 生氣了所以打我。

#n

9.

’ilremes i Uyang zi tu tengeday ku

’ilremes i Uyang zi tu=tenged-ay=ku

angry NOM Uyang and 3SG.GEN=hit-LF=1SG.NOM

生氣 主格 Uyang 然後 他.屬格=打-處焦=我.主格

#e Uyang hit me angrily.

#c Uyang 生氣地打我。

#n 沒有tengedaw; tengedi (打他)

10.

tu tengeday ku i Uyang kana ’ilremes intaw

tu=tenged-ay=ku i Uyang kana

3SG.GEN=hit-LF=1SG.NOM NOM Uyang OBL.DF

他.屬格=打-處焦=我.主格 主格 Uyang 斜格.限定

’ilremes intaw

angry 3SG.N

生氣 他.中性格

#e Uyang hit me angrily.

#c Uyang 生氣地打我。

#n

11.

i Uyang marayas muruma’temusasiyaw pakan kani tainataw maw mu, nu katalaulepan mu azi muruma’ temusasiyaw pakan kani tainataw kana awua temusasiyawa pakan kana kuwaleng na dawdawan

i Uyang marayas mu-ruma’ t<em>u-<sa>siyaw

NOM Uyang always go-home <AF>make-<RED>dish

主格 Uyang 經常 去-家 <主焦>做-<重疊>菜餚

pa-ekan kani taina-taw maw=mu nu ka-talaulep-an mu

CAUS-eat OBL.SG mother-his but when STAT-rest-time TOP

使役-吃 斜格.單數 媽媽-他的 但是 當 靜態-休息-時間 主題

’azi mu-ruma’ t<em>u-<sa>siyaw pa-ekan kani taina-taw

NEG go-home <AF>make-<RED>dish CAUS-eat OBL.SG mother-his

否定 去-家 <主焦>做-<重疊>菜餚 使役-吃 斜格.單數 媽媽-他的

kana <a>ua t<em>u-<sa>siyaw-a pa-ekan kana

OBL.DF <RED>go <AF>make-<RED>dish-PROG CAUS-eat OBLDF

斜格.限定 <重疊>去 做<主焦>-<重疊>菜-進行 使役-吃 斜格.限定

kuwaleng na dawdaw-an

sick NOM elderly-PL

生病 主格 老人-們

#e Uyang usually goes home to cook for his mother, but Uyang does not go home to cook for his mother on holidays, because Uyang cooks for sick elderly people on holidays.

#c Uyang平常都會回家做菜給媽媽吃，但Uyang假日不回家做菜給媽媽吃，因為Uyang假日要做菜給生病的老人吃。

#n

12.

tu inkan na ’alrum ni Imay mu kuwatreng lra

tu=<in>ekan na ’alrum ni Imay

3SG.NOM=<PFV>eat NOM.DF meat GEN.SG Imay

他.主格=<完成>吃 主格.限定 肉 屬格.單數 Imay

mu kuwatreng=lra

TOP spoil=PFV

主題 腐壞=了

#e The meat (that) Imay eats is spoiled.

#c Imay吃到的肉是壞的。

#n ’angliw=lra 臭酸了; angtrul 臭(臭味); angru 肉腐爛味

13.

ini na trau mu muwayi pulralrang za trau

ini na trau mu mu-wayi pu-<lra>lrang

this.NOM L person TOP go-willing CAUS-<RED>help

這個.主格 連繫詞 人 主題 去-願意 使役-<重疊>幫助

za trau

OBL.INDF person

斜格.非限定 人

#e This person is willing to help people.

#c 這個人很願意幫助人。

#n

14.

ini na trau kasa muwayi ulralrang za trau intaw

ini na trau kasa mu-wayi pu-<lra>lrang

this.NOM L person very go-willing CAUS-<RED>help

這個.主格 連繫詞 人 很 去-願意 使役-<重疊>幫助

za trau intaw

OBL.INDF person 3SG.N

斜格.非限定 人 他.中性格

#e (As for) this person, he is very willing to help people.

#c 這個人，他很願意幫助人。

#n kasa 非常/很; salaw 很; wawayi 會願意

15.

wawayi u

wa-wayi=u

<RED>willing=2SG.NOM

<重疊>願意=你.主格

#e Will you be willing (to do something)?

#c 你會願意嗎?

#n

16.

'azi muwayi kana mekan za lritek

'azi mu-wayi kana m-ekan za lritek

NEG go-willing OBLDF AF-eat OBL.INDF cold

否定 去-願意 斜格.限定 主焦-吃 斜格.非限定 冷

#e He does not want to eat something cold.

#c 他不願意吃冷的。

#n

17.

’ilrepat pavekas mukuwa i kungkuwan i Sanpuy

’ilrepat pavekas m-ukuwa i kungkuwan i Sanpuy

fast run AF-go LOC school NOM Sanpuy

快 跑 主焦-去 處格 學校 主格 Sanpuy

#e Sanpuy runs quickly to school.

#c Sanpuy跑很快去學校。

#n i Sanpuy 也可以擺前面

18.

i Miing melak za saitu tu parekazuwayaw temekev na taramunah pakan kana maw ziya(剛) muluma’ kemay i tralun na Sanpuy za i Uyang

i Miing melak za saitu tu=pareka-zuwa-aw t<em>ekev

NOM Miing take OBL.INDF knife 3SG.GEN=divide-two-PF <AF>cut

主格 Miing 拿 斜格.非限定 菜刀 他.屬格=切分-二-受焦 <主焦>切

na taramunah pa-ekan kana maw=ziya mu-ruma’

L watermelon CAUS-eat OBL be=just go-home

連繫詞 西瓜 使役-吃 斜格.限定 剛剛 去-家

kemay i tralun na Sanpuy za i Uyang

from NOM field NOM Sanpuy and NOM Uyang

從 主格 野地 主格 Sanpuy 然後 主格 Uyang

#e Miing used a knife to cut the watermelon into two pieces for Sanpuy and Uyang, who had just returned from hunting.

#c Miing用刀子把西瓜切成兩塊給剛打獵回來的Sanpuy和Uyang吃。

#n maw ziya剛回來; melak 拿; tralun 獵場、野地; taramunah 西瓜

19.

i Sanpuy za i Uyang mekan kanatu tinekev kana saitu na taramunah ni Miing

i Sanpuy za i Uyang m-ekan kanatu

NOM Sanpuy and NOM Uyang AF-eat 3SG.OBL

主格 Sanpuy 和 主格 Uyang 主焦-吃 他.斜格

t<in>ekev kana saitu na taramunah ni Miing

<PFV>cut OBLDF knife NOM watermelon GEN.SG Miing

<完成>切 斜格.限定 菜刀 主格 西瓜 屬格.單數 Miing

#e Sanpuy and Uyang ate the watermelon that Miing cut into two pieces with a knife.

#c Sanpuy和Uyang吃了Miing 用刀子切成兩塊的西瓜。

#n tekav 剖開

20.

i Sanpuy za i Uyang mekan kanatu tu kinetev ni Miing kanini na tazaw na taramunah

i Sanpuy za i Uyang m-ekan kanatu

NOM Sanpuy and NOM Uyang AF-eat 3SG.OBL

主格 Sanpuy 和 主格 Uyang 主焦-吃 他.斜格

tu=k-<in>etev ni Miing kanini na tazaw

3SG.GEN=?-<PFV>cut GEN.SG Miing this.OBL L knife

他.屬格=?-<完成>切 屬格.單數 Miing 這個.斜格 連繫詞 長刀

na taramunah

NOM watermelon

主格 西瓜

#e Sanpuy and Uyang ate the watermelon that Miing cut into two pieces with this knife.

#c Sanpuy和Uyang吃了Miing 用這把刀子切成兩塊的西瓜。

#n tazaw 一般長刀

21.

izu na kitenged kani sinsi na temakakesi azi temakakesi

izu na ki-tenged kani sinsi na

this.NOM L get(passive)-hit OBL.SG teacher NOM

那個.主格 連繫詞 取得(被動)-打 斜格.單數 老師 主格

t<em>a<ka>kesi ’azi t<em>a<ka>keki

<AF><RED>read.book NEG <AF><RED>read.book

<主焦><重疊>讀冊 否定 <主焦><重疊>讀冊

#e The student who was beaten by the teacher is not studying.

#c 那個被老師打的學生沒有在讀書。

#n

22.

izu na melri kitenged kani sinsi na temakakesi mu temakakesi harem

izu na melri ki-tenged kani sinsi

that.NOM L NEG get(passive)-hit OBL.SG teacher

那個.主格 連繫詞 否定 取得(被動)-打 斜格.單數 老師

na t<em>a<ka>kesi mu t<em>a<ka>kesi harem

NOM <AF><RED>read.book TOP <AF><RED>read.book now

主格 <主焦><重疊>讀冊 主題 <主焦><重疊>讀冊 現在

#e The student who was not beaten by the teacher is not studying.

#c 那個不是被老師打的學生現在在讀書。

#n

23.

melri ku a temakakesi

melri ku a t<em>a<ka>kesi

NEG 1SG.NOM NOM <AF><RED>read.book

否定 我.主格 主格 <主焦><重疊>讀冊

#e I am not a student.

#c 我不是學生。

#n

24.

melri ku nu temakakesi

melri ku nu t<em>a<ka>kesi

NEG 1SG.NOM when <AF><RED>read.book

否定 我.主格 當 <主焦><重疊>讀冊

#e I am not a student.

#c 我不是學生。

#n nu 當

25.

wawasay ku kani Uyang za wawayi pulralrang za trau

<wa>wasay=ku kani Uyang za <wa>wayi

<RED>prove=1SG.NOM OBL.SG Uyang COMP <RED>-willing

<重疊>證明=我.主格 斜格.單數 Uyang 補語連接詞 <重疊>-願意

pu-<lra>lrang za trau

CAUS-<RED>help OBLINDF person

使役-<重疊>幫助 斜格.非限定 人

#e I guarantee that Uyang is willing to help others.

#c 我保證 Uyang 很願意幫助人。

#n wasay 證明，wawasay要保證。

26.

wasay ku kani Uyang ini na trau mu salaw muwayi pulralrang za trau

wasay=ku kani Uyang ini na trau mu

prove=1SG.NOM OBL.SG Uyang this.NOM L person TOP

證明=我.主格 斜格.單數 Uyang 這個.主格 連繫詞 人 主題

salaw mu-wayi pu-<lra>lrang za trau

very go-willing CAUS-<RED>help OBL.INDF person

很 去-願意 使役-<重疊>幫助 斜格.非限定 人

#e I guarantee that such a person like Uyang is will to help people.

#c 我保證 Uyang 這個人很願意幫助人。

#n muwayi (確定的)願意/wawayi (會)願意

27.

wasay ku kani Uyang za intaw mu salaw muwayi pulralrang za trau

wasay=ku kani Uyang za intaw mu

prove=1SG.NOM OBL.SG Uyang COMP 3SG.N TOP

證明=我.主格 斜格.單數 Uyang 補語連接詞 他.中性格 主題

salaw mu-wayi pu-<lra>lrang za trau

very go-willing CAUS-<RED>help OBL.INDF person

很 去-願意 使役-<重疊>幫助 斜格.非限定 人

#e I guarantee that such a person like Uyang is will to help people.

#c 我保證 Uyang 這個人很願意幫助人。

#n

28.

i Sanpuy semangal zi tu deruwanay i Uyang na semangal

i Sanpuy semangal zi tu=deru-anay i Uyang

NOM Sanpuy happy and 3SG.GEN=cook-BF NOM Uyang

主格 Sanpuy 開心 和 他.屬格=煮-受惠焦點 主格 Uyang

na semangal

L happy

連繫詞 開心

#e Sanpuy is happy to cook for Uyang who is happy

#c Sanpuy 很開心地幫開心的Uyang 煮飯。

#n

29.

i Sanpuy kana semangal tu deruwanay i Uyang na semangal

i Sanpuy kana semangal tu=deruwanay i Uyang

NOM Sanpuy OBL.SG happy 3SG.GEN=cook-BF NOM Uyang

主格 Sanpuy 斜格.單數 開心 他.屬格=煮-受惠焦 主格 Uyang

na semangal

L happy

連繫詞 開心

#e Sanpuy is happy to cook for Uyang who is happy.

#c Sanpuy 很開心地幫開心的Uyang 煮飯。

#n

30.

na patrepa’ kaninku kemayan izu na taina tu ’aratripanay ku za sakisiyan za ’azi ku sahar na siyaw

na patrepa’ kaninku kemay-an izu na taina

NOM opposite 1SG.OBL sit-place that.NOM L aunt

主格 相對 我.斜格 坐-地點 那個.主格 連繫詞 阿姨

tu=’aratrip-anay=ku za sa-kisi-yan za

3SG.GEN=pick.up-BF=1SG.NOM OBL.INDF one-bowl-place COMP

他.屬格=夾-受惠焦點=我.主格 斜格.非限定 一-碗-地點 補語連接詞

’azi ku=sahar na siyaw

NEG 1SG.NOM=like NOM dish

否定 我.主格=喜歡 主格 菜餚

#e The aunt who was sitting opposite pick up for me a bowl of dishes that I didn't like with bamboo chopsticks.

#c 坐在對面的阿姨用竹筷子幫我夾了一碗我不喜歡的菜。

#n na patrepa’ 對面; kemayan 坐; ’aratrip 筷子; za sakisiyan za melri ku kinasahar na siyaw 不是我最喜歡的菜

31.

tu ’araratrip kana siyaw na ’aratrip ni ina muritru’ lra

tu=’a<ra>ratrip kana siyaw na ’aratrip

3SG.GEN=<RED>pick.up OBL.DF dish NOM chopsticks

他.屬格=<重疊>夾 斜格.限定 菜餚 主格 筷子

ni ina mu-ritru’=lra

GEN.SG aunt AF-break=PFV

屬格.單數 阿姨 主焦-斷=了

#e The chopsticks that the aunt used to pick up dishes broke.

#c 阿姨用來夾菜的筷子斷掉了。

#n muritru’=lra 也可以用在橋斷了

32.

i ina tu ’aratripanay i Uyang na panana tu lima za siyaw

i ina tu=’aratrip-anay i Uyang na pa-nana

NOM aunt 3SG.GEN=pick.up-BF NOM Uyang NOM CAUS-sick

主格 阿姨 他.屬格=夾-受惠焦點 主格 Uyang 主格 使役-生病

tu=lima za siyaw

his.NOM=hand OBL.INDF dish

他的.主格=手 斜格.非限定 菜餚

#e The aunt used bamboo chopsticks to help Uyang whose hand is injured to pick up a bowl of vegetables.

#c 阿姨用竹筷子幫手受傷的Uyang夾了一碗菜。

#n i ina tu ’aratripanay za siyaw i Uyang kana panana tu lima 也可?

33.

na rinamesan na kavang ipuwa i sulasulay

na r<in>ames-an na kavang i-puwa

NOM <PFV>do.laundry-NMLZ L clothes PASS-put

主格 <完成>洗衣服-名物化 連詞 衣服 被-放

i sulasulay

LOC doorway

處格 門口

#e The clothes that are washed are left at the door.

#c 洗好了的衣服被放在門口。

#n

34.

marengay i Uyang salaw muwanyi pulralrang za trau intaw

ma-rengay i Uyang salaw mu-wanyi pu-<lra>lrang

AF-say NOM Uyang very go-willing CAUS-<RED>help

主焦-說 主格 Uyang 很 去-願意 使役-<重疊>幫助

za trau intaw

OBL.INDF person 3SG.N

斜格.非限定 人 他.中性格

#e Uyang says that he is willing to help others.

#c Uyang說他很願意幫助人。

#n marengay i Uyang (i) intaw mu salaw muwanyi pulralrang za trau也可